

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wyruszyli, i zatrzymali się w gospodzie Kimhama,* ** która jest w pobliżu Betlejem, by udać się i przybyć do Egiptu ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i wyruszyli z powrotem. Po drodze jednak zatrzymali się w gospodzie Kimhama, położonej w pobliżu Betlejem. Zamierzali bowiem udać się do Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odeszli i zatrzymali się w gospodzie Kimhama, w pobliżu Betlejem, zamierzając udać się do Egiptu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odszedłszy pomieszkali w gospodzie Chimchamowej, która jest u Betlehemu, aby idąc uszli do Egiptu przed Chaldejczykami;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odeszli, i mieszkali gośćmi w Chamaam, który jest u Betlehem, aby szli i weszli do Egiptu
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyruszyli w drogę i zatrzymali się w Gerut Kimham, w pobliżu Betlejem, by udać się w dalszą drogę do Egiptu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyruszyli, i zatrzymali się w gospodzie Kimhama w pobliżu Betlejem; zamierzali bowiem ująć do Egiptu
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poszli i zatrzymali się w Gerut Kimham, które jest obok Betlejem, by potem pójść do Egiptu
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawrócili oni i znaleźli schronienie w Kimham koło Betlejem. Chcieli bowiem uciec do Egiptu
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Udali się oni w drogę i zamieszkali w Gerut Kimham opodal Betlejem, zamierzając iść dalej i dostać się do Egiptu
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вони пішли і сіли в Гавирот Хамаам, що коло Вифлеєму, щоб іти до Єгипту
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym wyruszyli i zatrzymali się w gospodzie Kimhama, która jest w pobliżu Betlehem; by następnie wyruszyć i ująć do Micraimu
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Poszli więc i zamieszkali w miejscu noclegowym Kimhama, w pobliżu Betlejem, żeby iść dalej i wejść do Egiptu

¹⁾ gospoda Kimhama, בגֵּרֻת כִּמְחָם (begerut kimham), lub: Begerut Kimham; imię Kimham łączone jest z imieniem syna dobroczyńcy Dawida z okresu jego ucieczki przed Absalomem (<x>100 19:38-39</x>).

²⁾ <x>100 19:38-39</x>